

## **Reglement für die Durchführung von Umfragen und Erhebungen beim Förderverein Lateinamerikanische Schule Bern**

Bern, 26.04.2022

Umfragen, wissenschaftliche Studien und andere Formen von Erhebungen beim Personal, Mitgliedern des Vereins, Eltern oder bei Schülerinnen und Schülern müssen durch die Schuldirektion und das Präsidium der Schulkommission bewilligt werden.

Das Bewilligungsverfahren dient dem Entscheid, ob externe Stellen Erhebungen durchführen und hierfür Vereinsangehörige anfragen dürfen. Das Verfahren verfolgt folgende Zwecke:

- Entlastung von Aufwand und Störungen durch Erhebungen im Allgemeinen.
- Möglichst geringe Belastung der Schule, insbesondere möglichst geringe Störung des Unterrichts im Spezifischen.
- Sicherstellung des Datenschutzes bei Erhebungen.
- Qualitäts- und Ergebnissicherung.
- Vermeiden von Werbezwecken und kostenpflichtigen Teilnahmen an Forschungen.

Die Genehmigung kann erteilt werden, wenn der Erhebung ein erhebliches wissenschaftliches Interesse anzuerkennen ist und sich die Belastung für den Verein, die Eltern, die Schülerinnen und Schüler oder das Personal in zumutbarem Rahmen hält. Sie ist mit den erforderlichen Auflagen zu verbinden, insbesondere hinsichtlich der Information, der Zustimmung der zu Befragenden oder ihrer Eltern (für Minderjährige) sowie des Datenschutzes. Die Genehmigung gilt nur für das eingereichte Projekt und für eine begrenzte Dauer.

### **Was ist eine Erhebung oder wissenschaftliche Untersuchung?**

Hierzu zählen insbesondere Forschungsvorhaben, in deren Zusammenhang im Schul-, Integrations-, Kultur-, Sprach-, Sozialkontext u.a. qualitative und quantitative Befragungen, Interviews, Tests oder Unterrichtsbeobachtungen erfolgen. Durchgeführt werden diese Forschungsvorhaben in der Regel von Hochschulen, ausseruniversitären Einrichtungen oder Einzelpersonen im Rahmen von Haus-, Seminar- und Examensarbeiten sowie Dissertationen. Die Durchführung einer Studie ist nicht möglich, wenn es sich dabei um eine klinische oder apparative Untersuchung handelt.

### **An wen wird der Antrag geschickt und wie geht es dann weiter?**

Die notwendigen Unterlagen sind elektronisch an folgende E-Mail-Adresse zu senden:

[contacto@escuela-latinoamericana.org](mailto:contacto@escuela-latinoamericana.org)

Die Bearbeitungsdauer eines Genehmigungsantrags hängt von verschiedenen Faktoren ab, insbesondere vom Umfang und von der Qualität der zu prüfenden Antragsunterlagen und gegebenenfalls der eventuell notwendigen Nachbesserungen durch den Antragsteller. Wir bitten daher, Anträge mindestens zwei Monate vor dem geplanten Beginn der Erhebung einzureichen, bei komplexeren Erhebungen entsprechend früher.

### **Zur Genehmigung müssen folgende Unterlagen eingereicht werden:**

- Eine Darstellung des Untersuchungsvorhabens: Eine kurze, aber schlüssige Schilderung des Ablaufs (Methoden, beforschte Personen, Stichprobe, Grund für Einbezug des Vereins), des Umfangs und der Zielsetzung des Projektes sowie eine Beschreibung der geplanten Auswertung und Ergebnisrückmeldung (siehe unten).
- Muster aller Unterlagen, deren Verwendung vorgesehen ist.
- Angaben über die voraussichtliche Inanspruchnahme der Lehrkräfte und der Schülerinnen und Schüler, wenn die Forschung im Rahmen des Sprach- und Kulturunterrichts (HSK) stattfindet.
- Zeitplan der Untersuchung oder Befragung.
- Schreiben an die Erziehungsberechtigten (bei minderjährigen Untersuchungsteilnehmerinnen und -teilnehmern), dass diese dementsprechend über die geplante Untersuchung aufklärt und deren Einverständnis für die Teilnahme des Kindes einholt.

### **Datenschutzrechtliche Bedingungen für die Erteilung der Durchführungsgenehmigung:**

Die erhobenen Daten müssen anonymisiert werden, sobald der Forschungszweck dies zulässt. Bis dahin sind die Merkmale gesondert zu speichern, mit denen Einzelangaben über persönliche oder sachliche Verhältnisse einer bestimmten oder bestimmbarer Person zugeordnet werden können. Sie sind zu löschen, sobald der Forschungszweck dies erlaubt.

Der Schutz vor einer möglichen Bestimmbarkeit Betroffener aus anonymisierten oder pseudonymisierten Daten muss gesichert sein. Ist dies nicht hinreichend gewährleistet, ist die Genehmigung nur zu erteilen, wenn alle Betroffenen diesem Umstand ausdrücklich zustimmen.

Personen, die im Rahmen der wissenschaftlichen Untersuchung berechtigten Zugang zu personenbezogenen Daten haben, sind auch für die Zeit nach Beendigung der Tätigkeit verpflichtet und darauf hinzuweisen, das Datengeheimnis zu wahren und solche Daten nicht unbefugt zu einem anderen als dem zur jeweiligen rechtmässigen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder zu offenbaren

Wenn minderjährige Schülerinnen und Schüler teilnehmen, ist die Einwilligung der Eltern einzuholen. Neben der Einwilligungserklärung der Erziehungsberechtigten ist auch die Einwilligung der minderjährigen, einsichtsfähigen Schülerinnen und Schüler die das 14. Lebensjahr vollendet haben, erforderlich. Nicht-Einwilligungen der Minderjährigen gehen dabei immer vor.

Eine zusätzliche Einwilligung der Eltern bei volljährigen Schülerinnen und Schülern ist nötig, wenn im Rahmen der wissenschaftlichen Untersuchungen personenbezogene Daten der Eltern (zum Beispiel Bildungsabschlüsse, Einkommen, Beruf sowie andere Daten) erhoben werden sollen.

Alle Einwilligungen müssen in ausdrücklicher und schriftlicher Form erfolgen.

Die Teilnahme an den Erhebungen für Mitglieder des Vereins, Angestellte, Erziehungsberechtigte, Kinder und Jugendliche ist freiwillig.

### **Hinweise zu Einwilligungserklärungen:**

Diejenigen Angestellten, Lehrkräfte, Erziehungsberechtigten sowie Schülerinnen und Schüler, die an der Untersuchung teilnehmen, sind über die geplante Durchführung gesondert anzuschreiben (in der Regel vier Wochen vor der Durchführung). Dort ist über den Untersuchungsauftrag und die datenschutzrechtlichen Festlegungen aufzuklären und darüber, welche Forschungsinstrumente angewandt werden und dass die Teilnahme freiwillig ist sowie eine Verweigerung der Teilnahme nicht zum Nachteil gereicht.

### **Hinweise zu Ton- und Videoaufnahmen:**

Die erforderlichen Massnahmen zur Sicherung der Anonymität der Erhebung gelten insbesondere für Bild- und Tonaufnahmen und Längsschnittuntersuchungen. Demnach ist die Erhebung von Daten durch Bild- und Tonaufnahmen auf das wissenschaftlich unbedingt erforderliche Mass zu beschränken. Zusätzlich muss der Zweck dieser besonderen Erhebung hinreichend darzulegen.

Qualitative Erhebungen in Form von Video- und/oder Audiographie im Rahmen des Pflichtunterrichts sind nur bei entsprechender Einwilligung aller Betroffenen bzw. deren Erziehungsberechtigten möglich. Ein Platzieren einzelner Kinder ausserhalb des Kamerawinkels, ein nachträglicher Videoschnitt oder ein Ausschluss vom Unterricht – auch nicht auf freiwilliger Basis – sind keine zulässigen Alternativen zur Einwilligung. Die Freiwilligkeit der Teilnahme bleibt bestehen und es muss sichergestellt werden, dass kein Einwilligungsdruck entsteht.

Ton- und Videoaufnahmen sind nur für die an der Studie beteiligten Wissenschaftler und/oder Wissenschaftlerinnen zugänglich und müssen nach Beendigung der Studie gelöscht werden.

**Antrag auf Genehmigung einer wissenschaftlichen Erhebung beim  
Förderverein Lateinamerikanische Schule Bern**

Das Dokument kann auf Spanisch eingereicht werden

**Kontakt Person:**

Vorname:
Nachname:
Firma/Organisation:
Strasse und Hausnummer:
PLZ:
Ort:
E-Mail:
Telefon:

**Projektinformationen:**

Projekttitel:
Projektleitung und -beteiligte Personen und Organisationen:
Auftraggeber/Auftraggeberin:
Kurze Projektbeschreibung:
Kurzbeschreibung Erhebungsmethoden:
Beforschte/befragte Personen (z.B.: Schulleitung, Lehrkräfte, Eltern, Kinder, etc.):
Beschreibung der Stichprobe (z.B.: Anzahl Kinder/Unterrichtsgruppe/Personen):
Grund für Einbezug des Fördervereins:
Wird die Erhebung auch in anderen Institutionen durchgeführt? (Welche?) Ja/ Nein
Erhebungsaufwand für Teilnehmende (zeitlicher Umfang, weitere Ressourcen und Arbeiten):
Findet die Erhebung während der Unterrichtszeit statt? Ja / Nein
Findet die Erhebung in Schulräumen bzw. auf dem Schulgelände statt? Ja / Nein
Nutzen für den Förderverein:

**Zeitplan:**

Start Datenerhebung:
Abschluss Datenerhebung:
Schlussbericht/Publikation:

**Datenschutz:**

Welche Personendaten werden erhoben?
Zu welchem Zeitpunkt werden die Personendaten anonymisiert?
Wer hat Einsicht in nicht anonymisierte Daten oder Zugriff zum Codeschlüssel?
Werden Einverständniserklärungen eingeholt? (bitte Einverständniserklärung beilegen) Ja/ Nein

**Bemerkungen:**

--

Ich versichere die Richtigkeit und Vollständigkeit der vorstehenden Angaben sowie aller Angaben auf den beiliegenden Materialien und Anlagen. Die Festlegungen des Reglements für die Durchführung von Umfragen und Erhebungen beim Förderverein Lateinamerikanische Schule Bern werden bei der Durchführung und Auswertung sowie der Berichtslegung zur Untersuchung eingehalten.

Ort, Datum:	Name/Unterschrift:
-------------	--------------------

## Muster der Einverständniserklärung / Einladung zur Studienteilnahme

Eine vollständige Einverständniserklärung besteht aus einem Informationsteil, in dem die Studie beschrieben und das Anliegen (Bitte um Einwilligung) vorgetragen wird, den Hinweisen zum Datenschutz, in dem den Betroffenen erläutert wird, welche Arten von Daten erhoben und wie diese Daten verwendet werden sollen und welche Rechte die Betroffenen in diesem Kontext haben sowie der Einverständniserklärung selbst, die von den Betroffenen zu unterschreiben ist.

Für eine Einladung zur Studienteilnahme gelten die gleichen Bestimmungen.

Die Dokumente können auf Spanisch eingereicht werden.

### Beispiel:

Sehr geehrte Eltern / Liebe Schüler/innen/ Lehrer/innen,

**[Projektbeschreibung Beispielstudie]** mit unserem Forschungsvorhaben wollen wir als Universität/ Institution einen besonderen Beitrag zu [...]. Als Forscher/innen wollen wir ausserdem herausfinden...

**[Beteiligte]** Die Studie wird von der Muster-Institution in Zusammenarbeit mit den Universitäten X und Y durchgeführt. Die Studie wird finanziell gefördert durch [Fördereinrichtung].

**[Konkretes Vorhaben]** Im Rahmen unserer Studie würden wir gerne [...]. Dies wird am (Datum) durchgeführt.

**[Konkretes Vorhaben: Beispiel quantitative Befragung]** Im Rahmen unserer Studie bitten wir Sie um *(das Ausfüllen unseres Fragebogens / die Teilnahme an unserer Online-Befragung)* zu den Themen X, Y, Z.

**[Bitte um Zustimmung]** Im Folgenden informieren wir Sie über den datenschutzrechtskonformen Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und bitten um Ihre Zustimmung zur Teilnahme an unserer Studie sowie zur Verwendung Ihrer Daten für die angegebenen Zwecke.

Bitte lesen Sie die folgenden Erklärungen sorgfältig durch. Bei Rückfragen oder Verständnisschwierigkeiten können Sie sich gerne bei (Ansprechpartner/in mit Tel. & E-Mail) melden.

Wenn Sie mit unserem Vorhaben einverstanden sind, unterschreiben Sie bitte die nachfolgende Einverständniserklärung und geben Sie diese bis zum [Datum] an [Stelle/Person] zurück.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitwirkung und Ihr Vertrauen in unsere Arbeit.

Mit freundlichen Grüssen

Name und Nachname  
Institution

Ort, Datum:	
Name der Person / Erziehungsberechtigte:	
Name des Kindes:	
Unterschrift:	

## Muster Einverständniserklärung des Förderverein Lateinamerikanischen Schule Bern

Namen und Nachnamen  
Schulleitung und Präsidium der Schulkommission  
Förderverein Lateinamerikanische Schule Bern  
Adresse

Name und Anschrift der für die Untersuchung verantwortliche Person

Betrifft:

Titel des Vorhabens

Einverständniserklärung der Institution

Wir sind mit der Durchführung dieser wissenschaftlichen Untersuchung beim Förderverein Lateinamerikanische Schule Bern einverstanden.

Die für die Durchführung verantwortliche Person hat uns schriftlich und umfassend über die beabsichtigte Untersuchung informiert.

Ort, Datum:

Ort, Datum:

Unterschrift:  
Schulleitung

Unterschrift:  
Präsidium der Schulkommission

Stempel

Das Dokument kann auf Spanisch eingereicht werden.

--- Fin del documento ---

Documento elaborado por:

Johanna Pautasso  
Dirección Pedagógica y Administrativa  
Este reglamento entró en vigencia a partir del ciclo escolar 2022/2023

